

BEADS: Journal of the Society of Bead Researchers

Volume 3 (1991)

Article 7

1-1-1991

L'Impiraressa: The Venetian Bead Stringer

Irene Ninni

Follow this and additional works at: <https://surface.syr.edu/beads>



Part of the [Archaeological Anthropology Commons](#), [History of Art, Architecture, and Archaeology Commons](#), [Science and Technology Studies Commons](#), and the [Social and Cultural Anthropology Commons](#)

Repository Citation

Ninni, Irene (1991). "L'Impiraressa: The Venetian Bead Stringer." *BEADS: Journal of the Society of Bead Researchers* 3: 73-82. Available at: <https://surface.syr.edu/beads/vol3/iss1/7>

This Article is brought to you for free and open access by SURFACE at Syracuse University. It has been accepted for inclusion in BEADS: Journal of the Society of Bead Researchers by an authorized editor of SURFACE at Syracuse University. For more information, please contact surface@syr.edu.

L'IMPIRARESSA: THE VENETIAN BEAD STRINGER

Irene Ninni

Translated by Lucy Segatti

In 1893, Irene Ninni published a succinct account of a large but little-known group of Venetian women called impiraressa or bead stringers whose task it was to thread the glass beads produced on Murano and form them into hanks for the world market. The original Italian text is provided, along with an English translation. Two late 19th-century paintings by John Singer Sargent provide a rare glimpse of the bead stringers at work.

EDITOR'S INTRODUCTION

Prior to the advent of automatic bead stringing machines, countless Venetian women spent their lives stringing glass beads for the drawn-bead manufacturers on the nearby island of Murano. Yet the only published historical account of these women and their vocation is a slim, obscure monograph by Irene Ninni called *L'Impiraressa* which was published in 1893 by Longhia Montanari of Venice. It

provides rare details about the bead stringers, their specialized skills, paraphernalia and vocabulary. Almost half the monograph is devoted to the ditties the stringers sang while at work, revealing how important they were in dispelling the boredom induced by the repetitive task that they performed for many long hours each day.

What follows is the Italian text of Ninni's monograph, accompanied by an English translation. No illustrations graced the original volume. The two paintings reproduced herein, both by the American painter John Singer Sargent, are the only known depictions of late 19th-century bead stringers. Olive Jones and Jamey D. Allen are thanked for bringing them to the attention of the editor. Gratitude is also expressed to Dr. Maria Teresa Segal and Dr. Astone Gasparetto, both of Venice, for making available a copy of Ninni's monograph.

L'impiraressa

Fin dai più remoti tempi, e presso tutte le nazioni, ebbero le perle il vanto di colpire prodigiosamente la fantasia del popolo. Massimamente la donna, che ha l'intuizione di discernere ciò che meglio l'adorna, dette sempre la preferenza alla perla, sia dessa dissepolta dagli abissi del mare o semplicemente il prodotto meraviglioso dell'arte vetraria.

Senza fermarsi ai popoli selvaggi, che più d'una volta rimasero estasiati e quasi vinti sotto l'attrazione di questi globetti colorati e a quegli orientali, che adornano di perle i loro esseri favoriti, cioè le donne ed i cavalli, vediamo quanto sono tenute in conto anche fra noi.

The Bead Stringer

Since time immemorial and in virtually every country, beads have been known to capture people's imaginations. Women especially, who know what best becomes them, always preferred pearls, whether these were plucked from the ocean depths or simply the marvelous product of the glassmaking art.

Aside from aboriginal peoples, who more than once were overcome and almost won over by the attraction of these colored spheres, or the peoples in the East, who used beads to adorn their favorite possessions, namely their women and horses, beads are highly valued even in our society.

Dalla più modesta fanciulla, alla più ricca signora, non v'è donna che non abbia portato in vita sua qualche vezzo di perle; — la giovane del contado di Treviso je preferisce al corallo ed al granato, e la sposa chioggiotta viene espressamente a Venezia per compararsi il *filo de perle bianche* che la renderà più bella nel sospirato giorno di nozze.

Anche nei lavori muliebri l'industria delle conterie fu tenuta in gran pregio, specialmente anni sono.

Chi di noi non ricorda, rovistando da fanciulli, nei vecchi armadi e cassettoni già messi in disuso, d'aver trovato borselline, cinture, cuscineti e tanti altri ninnoli, eseguiti in perle, lavoro paziente delle nostre nonne e prozie? E con la smania di distruzione propria ai bambini, chi di noi non s'è servita di quelle perle per formarsi delle lunghe collane, anelli e braccialetti?

Passano per tante mani e servono ad usi così disparati fra loro! Nelle carceri, negli ospedali, nei conventi, esse sono il passatempo e l'occupazione di tanti infelici. Infilate per sottilissimi fili di ferro esse vengono a formare mazzi di fiori, cornici, cestine, ecc. Persino nei cimiteri, sulla tomba del povero, si vede quanto è prediletta la corona di perle, e forse non lo sarà tanto perchè meno dispendiosa e di maggior durata, quanto perchè è formata dalle mani pietose dell'offerente.

E pensando al grande commercio delle perle, pel quale Venezia ha fama mondiale, ed ai diversi usi a cui vengono destinate, corre il pensiero a chi con tanta pazienza le passa tutte pel filo. S'intende parlare di quella piccola industria tanto diffusa fra le nostre popolane, che vien chiamata quella dell'*impira perle* o dell'*impiraressa*.

A tal'uopo essa si reca alle Fabbriche vetrarie, nella vicina isoletta di Murano, si fa consegnare quante casse di perle le abbisogna, che vengono pesate prima di portarsele a casa, e le ritorna alla fabbrica, infilate tutte a mazzi uguali. Controllate severamente che siano dal direttore (*dal paron*) ne riceve la tenue mercede.

Ed è cosa interessante e curiosa per chi osserva Venezia con occhio d'artista, e più pel forestiero, veder a volte passar via pei canali, un *sandoletto*, con entrovi una popolana, dal portamento naturalmente

From the humblest young girl to the wealthiest lady, no woman can claim to never have worn ornamental beads in her lifetime. The girl from the Treviso countryside prefers coral and garnet beads, while brides from Chioggia come to Venice just to buy a string of white beads to make them look more beautiful on their wedding day.

The bead industry has also been very important in women's handicrafts, especially in years gone by.

Who among us does not recall rummaging through old discarded armoires and trunks as children and coming across wallets, belts, cushions and many other trinkets all made of beads — the product of the patient labor of our grandmothers and great aunts. And given children's destructive instincts, who among us did not use those beads to make ourselves long necklaces, rings and bracelets?

Beads change many hands and are used for many different purposes! In jails, hospitals, and convents, they provide a hobby and occupation for many unhappy souls. Strung on the finest of wire, they are made into bouquets of flowers, picture frames, baskets, and so on. Even in cemeteries, wreaths made from beads are very popular on the tombstones of loved ones, not only because they are less expensive and last longer, but also because they are made by the devout hands of the bereaved themselves.

Considering the great trade in beads, for which Venice is world-renowned, and their different uses, one cannot help but think of the women who patiently string the beads one by one. This fairly common occupation among our working class is called *impira perle* or *impiraressa* [bead stringer].

The bead stringers visit the glassmaking factories on the nearby island of Murano to pick up as many crates of beads as needed. These are weighed before being taken home by the bead stringers, who then return them to the factory, all strung in equal bunches. After a fastidious inspection of their work by the foreman (*dal paron*), the stringers are paid a meager wage.

An interesting and strange sight for anyone observing Venice through an artist's eye, and even more so for foreigners, is that of a *sandoletto* on a canal carrying a worker woman, with a naturally majestic

maestoso, attorniata da casse e da cassetine riempite di perle, d'ogni forma e colore, scintillanti al sole a guisa di gemme.

La si direbbe una regina insciente fra i suoi tesori, mentre per quella veneziana è là ogni suo provento, ogni sua risorsa. E non pertanto, questa semplicissima industria, si divide essa pure in due categorie distinte fra loro, cioè: quella dell'*impiraressa de perle* detta «*man d'opara in tondo e in fin*» e quella dell'*impiraressa de pive* (cannelline di vetro fragili e lunghe) o «*man d'opara in grosso*», tenuta in minor conto della prima.

Le perle, che sono la mercanzia dell'operaia, e che specialmente fuori di Venezia sono conosciute col nome di *margheritine* (1), a seconda della loro forma e colore, acquistano nome diverso, così havvi la perla:

Acqua marina
Arzentina o Ciaro de luna
Celeste
Celeste incolorio
Crestal
Viola
Verde pomo
Verde fogia
Verde botiglia
Perseghin
Brù (bleu)
Smalto
Negra
Ortensia
Gazìa
Riosa
Girasol
Sorze
Zalo capon
Turca (di color celeste, forse perchè ad imitazione delle turchesi)
Macà

bearing, surrounded by cases and boxes full of beads, of every shape and color, shining in the sun like gems.

She could be mistaken for a queen, sitting oblivious among her treasures while, in fact, that Venetian woman depends on those beads for her livelihood, her entire income. This very simple industry is divided into two different categories: *stringers of beads* (*man d'opara in tondo e in fin*), and *stringers of bugles* (little canes of glass, fragile and long) or *man d'opara in grosso*, which is considered less prestigious than the former.

The beads, which are the worker woman's merchandise, and which outside Venice in particular are known as *margheritine* (1), each bear a name reflecting their shape and color:

Aquamarine
Silvery or Moonlight
Light blue
Sky blue
Crystal
Violet
Apple green
Leaf green
Bottle green
Chocolate
Blue
Enamel
Black
Hydrangea
Mimosa
Laughter
Sunflower
Drops
Gurnard yellow
Turquoise (light blue, so named perhaps because it imitates turquoise)
Facetted

(1) Seppi dal Chiarissimo Sig. avv. G. Amalfi che a Napoli e nei dintorni le lavoratrici in perle vengono chiamate *margaritaie*.

(1) I was informed by Mr. G. Amalfi, Esq., that in Naples and surrounding area, beadworkers are called *margaritaie*.

Rigà

Rubin, Corniola e Corniolin.

Queste tre ultime sono più costose, perchè mi dissero contenenti oro di zecchino; vengono poi i Pipioti, i Pipiotini, che invece d'aver forma rotonda l'hanno bislunga, le Canele ecc.

Streti sono tutte quelle perle che non passano per l'ago.

Orba è la perla priva di buco.

Storti se non hanno la debita forma.

Fondi sono le perle spezzate.

Perla co' l'anema è quella avente la parte interna di altro colore.

Buratini sono chiamate quelle rare perle d'altra tinta che accidentalmente si trovano fra quelle con cui si lavora.

Spolvaro o Semola qualunque sostanza eterogenea che si trovi fra le perle, come sabbia, crusca, ecc.

Gli istrumenti di somma necessità per l'impiraressa sono:

LA SESSOLA

Specie di gottazza di forma oblunga, che viene tenuta sulle ginocchia di chi lavora, e dove vengono poste le perle [Fig. 1]. Ad un lato della *sessola* sonvi incisi due segni:

La misura longa di 42 cent. circa.

La misura curta di 32 cent. circa.

I AGHI

Sottilissimi fili d'acciaio spuntati, con cruna, lunghi 18 cent. circa e dei quali vi sono sette grossezze.

LA BUSTA

Rozzo astuccio di carta con guaina (*el fodro*) fatto dalle stesse popolane a mo' di libro. In ogni pagina, v'ha un numero progressivo fino al sette, e là vengono riposti ordinatamente gli aghi.

Striped

Ruby, Carnelian and Carnelian cherry.

The last three are the most esteemed, because they reportedly contain pure gold; next are the *Pipioti* and *Pipiotini*, which instead of being round are oblong, the *Canele*, and so on.

Streti [narrow] are those beads that cannot be threaded on a needle.

Orba [blind] is a bead without a hole.

Storti [crooked] are the beads that are misshapen.

Fondi [dregs] are broken beads.

Perla co' l'anema [bead with a heart] is a bead with a different colored core.

Buratini [puppets] is the name given to the rare beads of a different color that accidentally are mixed with those being strung.

Spolvaro or *Semola* [dust or chaff] refers to any miscellaneous matter found with the beads, such as sand, dust, etc.

A bead stringer's indispensable tools are:

THE WOODEN SCOOP

A type of oblong scoop containing beads, which the stringer keeps on her lap [Fig. 1]. Two legends are incised on one side of the scoop:

The long measure is about 42 centimeters.

The short measure is about 32 centimeters.

THE NEEDLES

Very fine, blunt steel needles, measuring about 18 centimeters in length, with an eye, and available in seven different sizes.

THE CARDBOARD CASE

A rough needle case of paper with a sheath (*el fodro*) made by the worker women themselves in the form of a book. Each page is numbered consecutively up to seven for the purpose of storing their needles according to size.



Figure 1. "Venetian Bead Stringers," by John Singer Sargent (1856-1925), attributed 1880-82, oil on canvas; Albright-Knox Art Gallery, Buffalo, NY; Friends of the Albright Art Gallery Fund, 1916. This painting depicts a bead stringer at work accompanied by two friends. The stringer dreamily smooths the beads in the *sessola* or wooden scoop she holds in her lap. The women's faces reveal that their thoughts are far from the task being performed in the dimly lit hallway.

LE SEDÈTE E LE ASSÈTE

Filo apposito di lino, per infilar perle. Il primo è più fino e più lucido, somigliante a seta (*seda* da quì il nome).

L'*impiraressa* che si dispone al lavoro, prende una matassa intera, la taglia per aprirla, e così aperta è lunga approssimativamente due metri, e vien detta *una longa*. Da una parte il filo viene passato per la cruna degli aghi, si fa un nodo e si attortiglia il capo, (*se fa un groppo e se intorcola el cao*) e dal lato opposto si

LE SEDÈTE AND LE ASSÈTE

Special flax thread for threading beads. The first is finer and shinier, resembling silk (*seda*, after which it is named).

The *impiraressa* begins her work using a whole skein, which must be cut to start. Once opened, the skein measures about two meters, and is called *una longa*. One end of the thread is passed through the eye of the needle, knotted and the end twisted (*se fa un groppo e se intorcola el cao*), and the opposite end of



Figure 2. "The Bead Stringers of Venice," by John Singer Sargent, oil on canvas; cat. no. 921, National Gallery of Ireland, Dublin. A less somber view of beads stringers at work.

unisce la fine della matassa, formando una specie d'occhiello detto *asola*.

Tutti gli aghi infilati, che dal numero di 40 possono arrivare fino al numero di 60 si tengono con le tre prime dita della mano destra, formando un ventaglio, cioè *la palmeta*, che viene immersa velocemente nella *sessola* riempita di perle. La mano sinistra intanto, appoggia leggera sulla *palmeta* accompagnandone gli aghi.

Allorchè è riempita totalmente di perle l'*impiraressa* ha fatto un'*agada*. Due *agae* formano un *marin*, cioè quella data quantità di perle infilate, che viene misurata ad un lato della *sessola*, dove sono incisi i due segni suaccennati. Il *marin* consta di 40 *filze* cioè di 40 fili di perle.

Quando l'*impiraressa* ha finito il primo *marin* forma, sulla stessa *longa*, un laccio detto *galan*, ne

the skein is looped forming a kind of eyelet called an *asola*.

All the threaded needles, which can number from 40 to 60, are held in the first three fingers of the right hand, thus forming a fan or *palmeta*, which is quickly dipped into the wooden scoop full of beads. At the same time, the left hand rests lightly on the *palmeta* and accompanies the needles.

Once [the fan is] completely full of beads, the *impiraressa* has made an *agada* or "needleful." Two *agade* make a *marin*, which is the given quantity of threaded beads that is measured on the side of the wooden scoop, against the incised marks mentioned above. A *marin* consists of 40 *filze* or 40 threads of beads.

When the *impiraressa* has finished the first *marin*, she ties a slip knot called a *galan* in the *longa*, and

ricomincia un altro, e così via fino al termine della matassa, la quale porta a un dipresso dieci *agae* cioè cinque *marini*. Con le forbici allora, taglia il *galan*, ne attortiglia i due capi, facendo un picciolo detto *manego del marin*. Talvolta vi unisce del filo argentato ed allora si chiama *marin inarzentà*.

Dalla parte opposta al *manego* si fa il *coletto* ossia si legano assieme con un filo rosso una data quantità di filze secondo il numero già prescritto dal *paron*.

Si dice *colana* quando il *coletto* lega cinque filze.

El mazzo è formato da quattro *colane*.

Mazzo intiero quando è composto da 240 filze.

Giardineto è l'unione di diversi *marini* di colore differente tra loro.

Meschino è il guadagno delle *impiraresse* pensando alla fatica materiale di queste poverette, che dall'alba a tarda ora di notte stanno sedute con la *sessola* sulle ginocchia [Fig. 2], e non ricavano che una lira al giorno. Senza contare che spese volte all'estate *no i mete fogo*, cioè nelle fabbriche non accendono le fornaci ed allora manca ad esse il lavoro.

L'*impiraressa* veneziana ha la ferma convinzione, che lungi di qui, dove si spediscono le perle, i ricchi si valgono dell'opera sua, disponendo i *mazzi* e i *marini* in lunghi festoni nelle loro sale, sostituendoli ai quadri, alle tappezzerie e ad ogni opera d'arte.

Oltre che lavorare in casa, vi sono scuole apposite per le giovani *impiraresse*, dove la direttrice, *la mistra*, non soltanto insegna alle sue allieve, ma anche le paga.

E non parmi fuori di luogo, riportare alcune villotte, non ancora credo notate, od almeno con qualche variante, con le quali le nostre belle e facete veneziane accompagnano il lavoro.

1. La senta cara mistra
I lavori xe cativi,
La sentirà i sospiri,
Co la li tira su.
Lavoro diese aghi,
Zogo la plavoleta,

begins another one, and so on until she has finished the entire skein, which gives about ten *agade* or five *marin*. Next she cuts the *galan* with scissors, twists the two ends, making a loop called a *manego del marin* [handle of the *marin*]. Sometimes she adds some silver thread to make what is called a *marin inarzentà* [silvery *marin*].

The end opposite to the *manego* is made into a *coletto* [collar]; that is, a red thread is used to tie together a given number of strings of beads as specified by the *paron* [the boss].

When the *coletto* ties together five strings of beads, it is called a *colana*.

A *mazzo* consists of four *colane*.

A *mazzo intiero* is made up of 240 strings of beads.

A *giardineto* is the joining of many *marini* of different colors.

The *impiraresse* earn a mere pittance considering the physical strain of sitting from dawn to the late hours of the night with a wooden scoop on their knees [Fig. 2], for just one lira a day. Moreover, often in the summer months, the furnaces in the [bead] factories are not lit and there is no work.

However, the Venetian *impiraressa* knows that far from here where the beads are shipped, the wealthy are enjoying the fruits of her labor, arranging the *mazzi* and *marini* in long festoons in their living rooms, indeed substituting these for paintings, tapestries, and other works of art.

Besides working in their homes, young *impiraresse* may attend special schools where in addition to learning, they are paid by the instructor, *la mistra*.

And here it appears appropriate to share some folk songs, which have not yet been recorded, or at least are variations, that our lovely witty Venetians sing while working.

1. Listen dear teacher,
The work is hard,
Listen to the sighs
That we draw.
I work with ten needles,
And my beads

Sentada in caregheta
Par farme zo un mazzon.

2. No so se sia l'amor che me consuma,
No se sia dal tropo lavorare,
In quanto al lavorar, lavoro poco,
Sarà l'amor che me fa consumare.
3. El me moroso dove mai ch'el sia,
Lu sarà in mar, e mi so a casa mia,
E lu xe in mar che tirarà i so spaghi,
E mi so a casa mia che impiro i aghi,
E lu xe in mar che spiegarà le vele,
E mi so a casa mia che impiro perle.
4. E la mia mama me l'ha sempre dito,
No praticar fia mia, ste amighe care,
Che de sinçiere le te mostra el cuore,
E a drio le te falsisa a tute le ore.
5. Fortuna me consiglistu che mora?
Che mora, zovaneta inamorata?
E la fortuna me risponde allora,
«Vivi pur bela, ch'el to ben te adora.»
6. E vustu che t'insegna a far l'amore?
Col vien arento no starlo vardare,
E daghe un'ociadina sote via,
Questo xe el megio amor che al mondo sia.
7. Costa, ben mio, l'onor si no la roba,
Che par l'onor mi perdaria la vita,
E perdaria la vita, meto pegno,
Torme l'onor a mi no ti xe degno.
8. El ben che te voleva gera massa,
Mi lo tegniva sconto drento al cuore,
Ma ai omeni crudeli, inganatori,
Se vede el viso o no se vede i cuori.
9. Vogime ben, ben mio, sta settimana,
Ai do de l'altra parte e vago via;
Mi me ne vado, e vado a la lontana,
Vogime ancora ben sta settimana.
10. Anima mia, sta saldo a la batalgia,
Che par un colpo un albaro no casca,
Che par un colpo no casca colona,
Ne par un baso no se aquista dona.

Balanced carefully on my knees,
To make a bunch of strung beads.

2. I don't know if it is love that consumes me,
I don't know if it is the long hard work,
As for the work, I don't work much,
It must be love that consumes me.
3. Oh, where is my lover, where could he be,
He must be on the sea, and here I am home alone,
He must be on the sea drawing in the nets,
And here I am at home threading needles,
He must be on the sea setting sail,
And here I am at home stringing beads.
4. My dear mother always told me,
Don't spend time with these dear friends,
Who pretend to bare their souls,
And behind your back betray you at every chance.
5. Oh Fate, are you telling me that I should die?
That I should die young and in love?
And Fate answers me then,
"Live on my beauty, for your lover adores you."
6. And shall I tell you how to show your love?
When he returns don't stand watching him,
Give him just a glance,
This is the best love in the world.
7. Honor is dear, my heart, it cannot be stolen,
For honor I would give my life,
And in giving my life, I give my all,
So return to me my honor of which you are not worthy.
8. Of the love I had for you, you were not worthy,
I kept it safe in my heart,
But cruel deceitful men,
Show their faces but not their hearts.
9. Love me, my heart, this week,
For next week I am leaving;
I am leaving to go far away,
Love me still for this week.
10. My soul, stand firm,
A single blow does not fell a tree,
A single blow does not fell a pillar,
And a single kiss does not win a woman.

11. Va là, va là, vate butar in rio,
Muso ma! costumà, muso da rana,
E muso da scartosso sobugio,
Che darte risposta a ti perdo del mio.
12. Bela no te tegnir tanto da granda,
Che semo de le basse condizione,
No te tegnir da granda e da regina
Savemo che ti è nata povarina.
13. Nina xe qua l'inverno,
La neve, el giazzo, el vento,
Tiremose qua drento
Che l'inverno passerà.
14. Quanti cuori contenti ghe saria
Se avesse da lassiar quel moro belo,
Tuti sti cuori marzi se consola,
Ma el moro belo lo gò par mi sola.
15. Ti credi che par ti voglia morire?
Gnanca se vedo la crose sul leto,
La crose sul leto e i preti par de fora,
Ti credi che par ti la bionda mora.
16. No posso più la note andar a spasso
Che gò fin a contrario anca la luna,
Favo l'amor co' gero più ragazza,
Adesso a far l'amor no gò fortuna.
17. Questa è la cale de la me morosa,
Che tante volte la me la fa fare,
La me fa far 'na vita dolerosa,
Anema mia fa presto che te sposa.
18. Go' ciapà sono duro l'altra note,
Squasi, quasi ò dormio infin a zorno,
Tanti gali intorno, intorno,
Fasseva chirichì, curucucù!
19. Vogime ben, no starme abandonare,
No darne altri martei de più nel cuore,
No basta dei martei che gò tra el zorno,
Anca la note gò da sospirare.
20. Finestre che de note xe serate,
Al zorno averte par farne morire,
Finestre, quanto mai ve gò mirate,
In fra dei pianti, lagrime e sospiri!
21. Sospiro mio, va in brazo del mio bene,
Va in brazo del mio ben e lo saludi,
11. Go, go throw yourself into a river,
You wretch! You lizard,
You author of shameful deceit,
In answering you, I lose myself.
12. My beauty, don't be so proud,
We are lowly people,
Don't act so proud and queenly,
We know you were born poor.
13. Girl, winter has arrived,
Snow, ice and wind,
Let's huddle inside here,
And wait for winter to pass.
14. How many hearts would be happy,
If I were to leave that handsome dark man,
All those envious hearts would be happy,
But that handsome dark man is mine alone.
15. Do you think that I would die for you?
Not even if the cross were on the bed,
The cross were on the bed and the priest
outside waiting,
Would this blonde die for you.
16. I can no longer go walking at night,
Even the moon makes me bitter,
I had love when I was a young girl,
But now I have no luck in love.
17. This is the lane where my lover lives,
And which she has made me walk many a
time,
She makes me live in great sadness,
My soul, let me marry you soon.
18. I slept soundly the other night,
Almost, almost slept until daylight,
All the roosters were singing, singing,
Cockle-doodle-doo, cockle-doodle-dee!
19. Love me and don't leave me,
Don't hurt my heart anymore,
I suffer enough during the day,
And even at night you make me sigh.
20. Windows closed at night,
Open during the day to cause me pain,
Windows, how many times have I looked at you,
In the midst of crying, tears and sighs!
21. Oh, let my sighs embrace my loved one,
Embrace my loved one and tell him good day,

Va lo saludi, e vaghe dir ch'el vegna,
Ch'el m'à fato l'amor ch'el me mantegna.

22. Tuti me dise che so piçenina
Che tuto el zorno el me fa giocolare,
El me fa giocular sera e matina,
Feliçe chi à la dona piçenina.
23. Senti: sto fazoletto che ti à al colo,
L'àstu robato, o l'àstu tolto a nolo?
No l'ò robà, ne lo' gò tolto a nolo,
El moro belo me l'à messo al colo.
24. O bionda bela da la man de çera
El moro belo te darà la vera;
El te darà la vera e anca l'anelo,
Ti sarà sposa del to moro belo.
25. Viva sta compagnia tanto onorata
E tuti quanti quei che ben m'intende!
Staremo alegramente sta giornata,
E col nome de Dio, nessun se ofende.

Say good day and ask him to come to me,
For he has loved me and may he keep me.

22. Everyone tells me that I am little,
That all day he makes me play,
He makes me play night and day,
Happy that he has a little wife.
23. Listen, that handkerchief around your neck,
Did you steal it or did you borrow it?
I didn't steal it and I didn't borrow it,
My handsome loved one placed it around my neck.
24. O, lovely blonde, hold out your lily hand,
For the handsome dark man will give you a wedding ring,
He'll give you a wedding ring and even an engagement ring,
You will be the bride of your handsome man.
25. Long life to these fine companions,
And to all those listening to me!
Today we celebrate,
And God-willing, no one will be sad.

Lucy Segatti
Department of the Secretary of
State of Canada
Translation Operations Branch
Multilingual Translation
Directorate
Romance and General
Multilingual
15 Eddy Street
Hull, Quebec K1A 0M5